



轻松英语名作欣赏 **小学版**

# Don Quixote

## 堂·吉诃德

(新西兰) Kay Sam Shephard 等 改写

第四级  
适合小学四、  
五年级

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

附1张CD光盘



轻松英语名作欣赏

小学版

# Don Quixote

## 堂·吉珂德

(新西兰) Kay Sam Shephard 等 改写  
张黎新 译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字: 01-2009-1190

Original edition © 2006 by YBM/Si-sa

English simplified Chinese edition © 2009 by Foreign Language Teaching and Research Press

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopied, recorded or otherwise, without the prior written permission of copyright owners.

## 图书在版编目(CIP)数据

堂·吉诃德: 英汉对照 / (西) 塞万提斯 (Cervantes, M.D.) 著; (新西兰) 谢泼德 (Shephard, K.S.) 等改写; 张黎新译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 6

(轻松英语名作欣赏: 小学版)

书名原文: Don Quixote

ISBN 978-7-5600-8735-1

I. 堂… II. ①塞… ②谢… ③张… III. 英语—阅读教学—小学—课外读物  
IV. G624.313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 104048 号

你有你“优”——点击你的外语学习方案

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流  
购书享积分, 积分换好书



出版人: 于春迟

责任编辑: 余 军

封面设计: 赵 欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 河北涿州星河印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 2.875

版 次: 2009 年 7 月第 1 版 2010 年 3 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8735-1

定 价: 14.90 元 (附 1 张 CD 光盘)

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 187350001





# Table of Contents 目录

- 02 Chapter 1  
Don Quixote of La Mancha  
第1章 拉曼查的堂·吉诃德
- 14 Chapter 2  
The Brave Knight  
第2章 勇敢的骑士
- 28 Chapter 3  
More Adventures  
第3章 更多的冒险
- 40 Chapter 4  
The End of the Adventures  
第4章 冒险的终结
- 54 Reading Comprehension 做做题
- 56 Sing! Sing Along! 唱唱歌
- 59 Role Play 排排戏
- 76 Translation 故事译文
- 86 Answers 习题答案
- 88 Glossary 图解重点词汇



# Don Quixote of La Mancha

## 第1章 拉曼查的堂·吉诃德

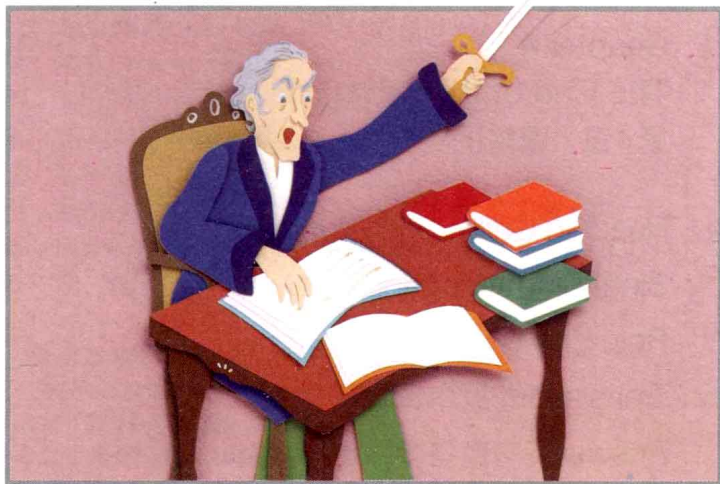
Alonso Quixano was a middle-aged gentleman in La Mancha.

He lived with his young niece.

He liked to read stories about knights.

He spent most of his time reading.

One day Alonso said to his niece and his friends, the curate and the barber, "I've decided to become a knight. From now on my name is Don Quixote and my horse will be called Rosinante."



## Words Up 你认识吗?

middle-aged	中年的
gentleman	绅士
niece	外甥女; 侄女
knight	骑士
spend	花时间, 度过 (spend-spent-spent)
curate	牧师
barber	剃头匠, 理发师
decide	决定



knight



barber

## Expressions Up 你知道吗?

Alonso Quixano was a middle-aged gentleman in La Mancha.

阿隆索·吉哈诺是位中年绅士, 住在拉曼查。

- La Mancha: 拉曼查, 西班牙中南部的一个地区, 因塞万提斯的《堂·吉珂德》而闻名。

He spent most of his time reading.

他把大部分时间都用来看书。

- spend + time + 动词-ing: 花时间做……

From now on my name is Don Quixote and my horse will be called Rosinante.

从现在起, 我就叫堂·吉珂德了, 我的马叫罗西南多。

- from now on: 从现在起
- will be called: 将被称为……

## Quiz Quiz 考考你

Alonso Quixano wanted to become a \_\_\_\_\_.

☐ barber

☐ knight

"A knight without a lady is like a tree without fruit. Dulcinea del Toboso will be the lady of my heart," Don Quixote said to himself.

In fact, Dulcinea was just a country girl.

Her real name was Aldonza Lorenzo and Don Quixote had never seen her before.

Soon Don Quixote began to prepare to be a knight. He polished his great-grandfather's armor and helmet.

"All right, I'm ready to travel the world!"

Don Quixote exclaimed and left his home village.





## Words Up 你认识吗?

lady	淑女
fruit	果实
heart	心; 爱
prepare	准备
polish	擦亮
armor	盔甲
helmet	头盔
exclaim	呼喊, 大叫
village	村庄



armor



helmet

## Expressions Up 你知道吗?

A knight without a lady is like a tree without fruit.

一个骑士没有美人相伴就好像一棵树结不出果实。

► without: 没有。后接名词时有时相当于if条件句。

In fact, Dulcinea was just a country girl.

实际上, 杜尔西内亚不过是个乡下姑娘。

► in fact: 实际上

He polished his great-grandfather's armor and helmet.

他把曾祖父的盔甲和头盔擦得闪闪发亮。

► great-grandfather: 曾祖父

## Quiz Quiz 考考你

Who was Dulcinea del Toboso?

☐ A beautiful princess.

☐ A country girl.



Now Don Quixote had a big problem.

A knight needed to be dubbed by a lord in a castle.

Soon he arrived at an inn, but he thought it was a castle.

"What a nice castle! I'll stay here tonight," he said.

Then he knelt before the innkeeper and said,

"My Lord, I wish to be dubbed."

The innkeeper was surprised at first.

But he decided to make fun of this mad man.

With a sword he hit Don Quixote on the shoulder and said, "I dub you a knight."

"Ouch!" Don Quixote felt pain, but he was very happy.



## Words Up 你认识吗?

dub	授予……的称号
lord	贵族
castle	城堡
inn	客栈, 小旅馆
kneel	跪 (kneel-knelt-knelt)
innkeeper	客栈老板
sword	剑
pain	疼痛



castle

## Expressions Up 你知道吗?

A knight needed to be dubbed by a lord in a castle.

骑士需要得到住在城堡里的贵族的册封。

► need to be done: 需要被……

But he decided to make fun of this mad man.

不过他决定捉弄一下这个神经病。

► make fun of: 取笑

## Quiz Quiz 考考你

Don Quixote was dubbed by \_\_\_\_\_.

☐ a lord in a castle

☐ an innkeeper

The newly-dubbed knight left the inn for adventure.  
He met a group of merchants on the road.

Don Quixote said to them,

"No one can go from here. You must first say that  
Dulcinea del Toboso is the most beautiful lady."

The merchants said, "What is this man talking  
about?"

Don Quixote became angry and tried to attack them.  
But Rosinante stumbled and Don Quixote fell to the  
ground.

The merchants laughed and beat him.

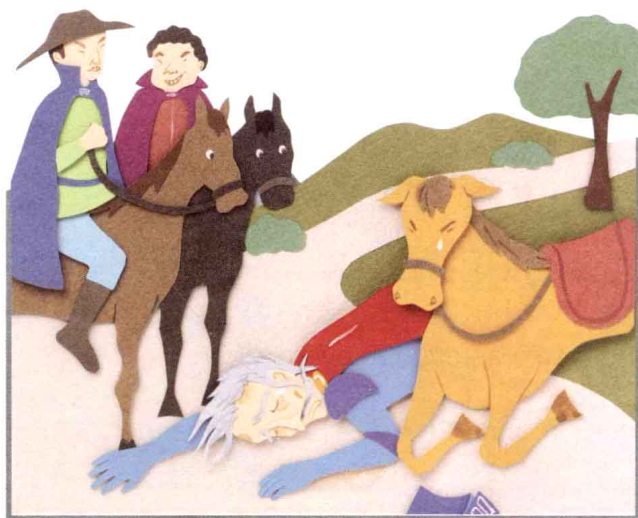
After they left, a farmer from La Mancha came by  
and saw the poor knight.

"What's the matter, Don Quixote?" he asked.

"I fought ten giants and fell off my horse,"

Don Quixote answered.

The farmer took Don Quixote to his home.





## Words Up 你认识吗?

merchant	商人
attack	袭击
stumble	绊倒
fall	跌落 (fall-fell-fallen)
laugh	大笑
beat	打 (beat-beat-beaten)
farmer	农夫
giant	巨人

## Expressions Up 你知道吗?

He met a group of merchants on the road.

途中他遇到了一队商人。

▶ a group of: 一队 (人)

You must first say that Dulcinea del Toboso is the most beautiful lady.

你们得先说‘托博索的杜尔西内亚是天下第一美人’。

▶ must: 必须, 一定

▶ the most beautiful: beautiful 的最高级形式, 多音节形容词在前面加 most 构成最高级。

I fought ten giants and fell off my horse

我跟十个巨人作战时从马上摔下来了

▶ fall off: 跌落

## Quiz Quiz 考考你

T ☐ F ☐ Don Quixote attacked the merchants and they fell to the ground.

When Don Quixote got better, he wanted to continue his adventure. He met a farmer named Sancho Panza.

"I'm Don Quixote of La Mancha. You will be my servant from now on. We will fight evil for Lady Dulcinea," said Don Quixote.

Sancho was just a poor farmer.

He was not interested in knights or their adventures.

He only wanted some money.

"How will you pay me?" asked Sancho.

"We will have an island. I will make you the governor of it," said Don Quixote.

"Very good! I will be your servant," said Sancho.



## Words Up 你认识吗?

continue	继续
servant	仆人
fight	战斗 (fight-fought-fought)
evil	邪恶
pay	给……报酬
island	岛
governor	总督



island

## Expressions Up 你知道吗?

When Don Quixote got better, he wanted to continue his adventure.

堂·吉珂德恢复一点儿以后，又想继续去冒险。

▶ get better: 恢复，好转

He was not interested in knights or their adventures.

他对骑士或是冒险什么的一点儿兴趣也没有。

▶ be interested in: 对……感兴趣



## Quiz Quiz 考考你

What did Sancho Panza really want?

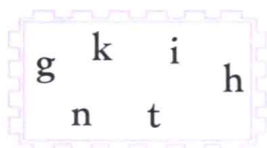
☐ Adventures.

☐ Some money.



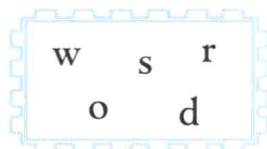
用所给的字母组成与图片对应的单词，并抄写两遍。

1

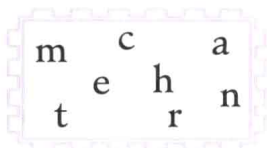


knight

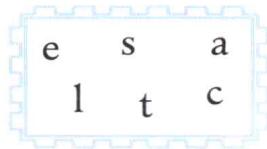
2



3



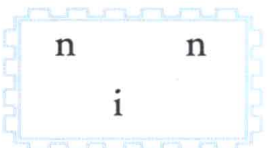
4



5



6



B 选择适当的词填空。

1



With a \_\_\_\_\_ the innkeeper hit  
Don Quixote on the shoulder.

☐ sword      ☐ castle

2



Don Quixote arrived at an \_\_\_\_\_,  
but he thought it was a castle.

☐ merchant      ☐ inn

3



“You will be my \_\_\_\_\_ from now  
on,” Don Quixote said to Sancho.

☐ knight      ☐ servant

C 仿照例句，用所给的词造句。

Sample



princess ►► princesses

→ He liked to read stories about  
princesses.

1



knight ►► knights



\_\_\_\_\_

2



merchant ►► merchants



\_\_\_\_\_



# The Brave Knight

## 第2章 勇敢的骑士

In the morning, Don Quixote and Sancho were in a field.

There were thirty or forty windmills.

"Can you see the giants, Sancho?" cried Don Quixote.

"What giants? They're windmills!" said Sancho.

But Don Quixote was already riding toward the windmills.

As soon as he rode into the windmill, he and his horse were thrown back.

"I told you they were windmills!" cried Sancho.

"A witch changed the giants into windmills," said the poor knight.

